



尹湛纳希全集

泣红亭

尹湛纳希 著

曹都毕力格 陈定宇 译



YZLI0890130213

内蒙古人民出版社





尹湛纳希全集

泣红亭

尹湛纳希著
曹都力格、陈正宇译



内蒙古人民出版社



YZLI0890130213

图书在版编目(CIP)数据

泣红亭/(清)尹湛纳希著;曹都毕力格等译. —呼和浩特:
内蒙古人民出版社,2010.6

(尹湛纳希全集)

ISBN 978-7-204-10510-6

I. ①泣… II. ①尹… ②曹… III. ①章回小说—中国—
清代 IV. ①I242.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 091729 号

《尹湛纳希全集》编委会

编委会

顾 问:玛拉沁夫 扎拉嘎 曹都毕力格 德斯来扎布

主 任:乌 兰

副主任:王东生 莎仁图娅 高 炜

委 员:阿古拉 阿云嘎 特·官布扎布 布仁巴雅尔

宝玉林 赖炳文 锡林巴特尔 扎·仁钦道尔吉

孟和吉雅 布和朝鲁 马国泰 宝洪涛

太福生

编务组

统 筹:锡林巴特尔

成 员:钢巴特尔 莎日娜 于淑贤 哈斯高娃

额尔敦其其格 哈丽亚 孟 和 杨显文

哈斯毕力格 长 锁 那 顺 乌 恩

侯海燕 包龙山 徐敬东

前 言

《泣红亭》是清朝作家尹湛纳希用蒙古文写的长篇小说。它以曲折的故事情节，生动的人物描写，优美的诗词歌曲，独特的艺术风格，强烈地吸引着广大蒙古族读者。

尹湛纳希（1837—1892）是蒙古族近代杰出的文学家、史学家。道光十七年，他出生在卓索图盟土默特右旗（今辽宁省北票县下府乡）的贵族世家。光绪十八年，他五十六岁时因逃乱，病逝于锦州药王庙。

尹湛纳希的父亲协理台吉旺钦巴拉是成吉思汗第二十七代嫡系子孙。一八四一年英国侵略军进犯渤海沿岸，旺钦巴拉奉命出征，是位爱国将领。他爱好文学、历史，家中有丰富的藏书。他曾撰写《大元盛世青史演义》，写到第八回因病去世，以后由尹湛纳希继续完成。

尹湛纳希博览群书，精通蒙、汉、满、藏文，还擅长画山水花鸟。他自幼生活在农村，喜欢和农民谈心，为农民画像。他认真地向民间口头文学学习，因之他的文笔具有独到的流畅与清新。他厌恶官场利禄，不愿与权贵交往，辛勤地从事写作。现已发现的尹湛纳希的遗稿约有一百五十万言。

《泣红亭》成书的时间在鸦片战争以后，帝国主义的洋枪洋炮打开了大清天朝的大门。这时，反帝反封建，渴望民主、平等、自由，要求个性解放的民主主义思潮也迅速传播开来。尹湛纳希熟悉公侯王府的内幕，亲眼看到人民的困苦，使他对封建制度这将崩大厦无可挽救的裂痕逐渐有所认识。他幻想出现一个像他的祖先成吉思汗那样有雄才大略的皇帝，“让蒙古人民懂得自己的历史，记着自己的祖宗。”（《青史演义》序）但是严酷的现实破灭了希望。

尹湛纳希三十岁以后，用蒙文翻译了《红楼梦》。他说：“昔曹雪芹著《红楼梦》，余观此书，悲欢离合，缘结三生。嬉笑怒骂，海醒冥顽之众；化身千百，论述补天之方。情愫缠绵，波澜翻奇；无尽相思，昭然历历。故拟招彼之芳魂，抒己之胸臆，岂着意于绮语，缀散花于短章。濡墨挥毫，万言难尽也。”（《一层楼》序）尹湛纳希从曹雪芹那里学习了生动流畅的汉语白话，大大丰富了蒙古族的文学语言；特别是他学习《红楼梦》现实主义的创作方法，深刻、尖锐地反映社会现实，细腻生动、具体形象地塑造出许多栩栩如生的典型人物。他像曹雪芹写贾府那样，写了忠信侯贲府。创作了长篇小说《一层楼》与《泣红亭》这两部姊妹篇。

《一层楼》写贲侯之子璞玉和他的表姐卢梅、琴默、盛如之间的爱情故事。这三位小姐都长期寄居贲府，从小与璞玉青梅竹马，有了深厚的感情。贲母看中了琴默，贲侯看中了盛如，璞玉之母金夫人看中了卢梅，都私下为璞玉订了婚约。璞玉却爱慕着卢梅。后来贲侯让璞玉高攀了苏节度使的小姐苏己。苏

已婚后不久病死，卢梅等三人也都四散飘零。他们的爱情便以悲剧告终。

《泣红亭》是一部独立成篇的小说。以璞玉梦中寻访卢梅、琴默、盛如三个姑娘的踪迹开始，可是这三个美丽善良的姑娘已被她们封建专制的家庭订了终身。卢梅的未婚夫是一个年近半百、专营海外贸易的“洋商”；琴默的未婚夫是一个丑陋不堪、驼背口吃的傻子；盛如未婚先寡，孤独度日。卢、琴二人都眷恋璞玉，不满意家庭强行包办的亲事，在她们成亲前夕，卢梅女扮男装，星夜逃走，琴默投江遇救，流落他乡。经过种种艰难曲折，悲欢离合，后来都在杭州巧遇璞玉。盛如由金夫人作主，也给璞玉订了婚。有情人终成眷属，小说以璞玉同时娶了三个美人的喜剧结束。

《泣红亭》卷末的一首诗：

茫茫三年事，
午梦荒唐语。
若考其中实，
兔生犄角龟生羽。

作者暗示，小说男女主人公历尽辛酸后的团聚，不过是红楼一梦，荒唐之语，并非现实。作者满怀同情地描述在封建礼教桎梏下青年男女的不幸遭遇，这是那个历史时代的悲剧。作者透过爱情传奇的纱幕，对封建腐朽势力进行了无情的嘲讽与有力的鞭挞。世袭辅国公金月升为什么一定硬逼那绝代美丽的侄女卢梅嫁给鄙陋奇丑的“洋商”？卢梅为什么甘愿冒“私奔”之大不韪坚决反抗封建包办婚姻？曾对卢梅的悲惨遭遇幸灾乐

祸的琴默为什么也走上以死抗婚的道路？作者用贵府这面镜子历历如绘地反映出当时社会的真实面貌。封建恶势力像铁一样的威压引起青年对幸福自由的渴望与他们在当时历史条件下所能做到的反抗，这使尹湛纳希的作品在晚清的言情小说中，特别是与那些“红楼续梦”相比，确实是更上了一层楼。作者的笔锋所向，还从各个方面痛砭时弊。如几股海盗的骚扰，就把皇帝吓呆了的描写，寥寥数笔，深刻揭露了当时皇帝的昏聩与海防的空虚。盛如的父亲孟袞太守居官清廉，死后家属要靠亲戚周济，以此揭露官场的贪污腐败。真正有才能的人隐居山林，以此抨击科举制度埋没人才等。这些都表现了作者的进步思想和这部小说的人民性。

《一层楼》和《泣红亭》这两部长篇小说，是蒙古族文学脱离对民间传说和历史故事的依附，以当时现实生活为题材而独立成篇的最早的现实主义作品，在蒙古族文学史上占有重要的地位。尹湛纳希的小说，学习《红楼梦》，采用章回体，这在蒙古族文学史上也是个创举。他的小说情节曲折，波澜起伏，引人入胜，他对人物形象的塑造，深得曹雪芹传神之妙。如对卢梅的神情姿态、衣着打扮的细腻描写，真是十九世纪最漂亮的蒙古姑娘的绝美写照。写画眉的爽直热情、机智善谈，不仅绿叶红花，衬托了卢梅，可以说是继西厢红娘、红楼晴雯之后，成功地塑造了聪明俊俏丫鬟的另一典型形象。

尹湛纳希在运用蒙汉语言方面表现了杰出的才能。他不追求词藻的华丽，而是用明白流畅的语言，表达不同人物的身份与思想感情，都能做到言如其人，恰到好处。他那洗炼明快、

幽默风趣的笔调，也很有特色，别具一格。他还善于运用蒙古文的多义词，妙语双关，耐人寻味。

尹湛纳希在蒙古诗歌押头韵的传统形式基础上，学习汉族诗歌严谨的格律，开创了蒙古诗歌的一代新风。他的诗词写得清丽婉约，情真意深，遣词用字非常讲究，高度凝炼地表达了小说人物的情思。

当然，尹湛纳希受他时代的、阶级的、认识的局限，作品中不可避免的反映出一些封建主义的糟粕，如作品中多处流露宿命论等思想。小说的结尾落人才子佳人大团圆的俗套，这也是无庸讳言的败笔。因此，对这部作品，运用马克思主义的观点取其精华，弃其糟粕，还是必要的。

人 物 表

贲侯——忠信侯贲玺，后晋阶辅国公。

金夫人——贲侯之妻。

吴姨娘——贲侯之妾，璞玉生母。

璞玉——贲侯之子。

盛如——字粹芳，璞玉的姑表姐，璞玉的第一夫人。（《一层楼》译名为圣如、圣萃芳。）

琴默——字紫榭，璞玉的舅表姐，璞玉的第二夫人。（《一层楼》译名为琴自歇。）

卢梅——字香菲，璞玉的舅表姐，璞玉的第三夫人。（《一层楼》译名为炉梅，炉湘妃。）

德清——璞玉之姐。

金绍——璞玉之姐夫。

熙清——璞玉之妹。

苏令安——璞玉之妹夫。

贲寅——贲府二老爷，贲侯之弟。

德氏——贲寅之妻。

官熙——贲寅之女。

瑶玉——贲寅之子。

可人——瑶玉之妻。

贲夫人——贲珠，贲侯之妹，孟袞太守之妻，盛如之母。

孟瑞——贲夫人之子，盛如之弟。

金公——辅国公金月升，金夫人之弟，璞玉之舅，琴默之父。

顾氏夫人——金公之妻，琴默之母。

金钟——金公之子，琴默之弟。

娜氏夫人——金公之嫂，卢梅之母。（《一层楼》译名为鄂氏。）

妙鸾、秀凤——贲老太太的大丫鬟。

玉清——金夫人的大丫鬟。

福寿——璞玉的大丫鬟。

画眉、翠玉——卢梅的大丫鬟。

凭霄、瑞红——琴默的大丫鬟。

梨香、蜂蜜——盛如的大丫鬟。

槟红、丁香——德清的大丫鬟。

莺歌、子规——熙清的大丫鬟。

元宵——贲夫人的大丫鬟。

龚高、高珍、舒谦、张裕、伊敏、黄明——贲府管家。

舒二娘——贲府管家婆。

马柱、永柱、元凯、伯林、福海——贲府的家仆。

瑶琴、宝剑、奇书、古画——璞玉的侍童。

杜敬忠——孟府贲夫人的管家。

刘功——金公府管家。

史经济——号登云，璞玉的老师。

李宪章、司田人——贲侯的文客。

施凌云——字自持，璞玉的文友。

于和——璞玉的清客。

康信仁——号阮山，旅店主人，香菲的义父。

戴新民——号之善，两广总督，内阁学士，中堂、国老、
阁老。琴默、卢梅的义父。

程夫人——戴新民之妻。

龙玉——戴新民之女。

芙蓉——程夫人的大丫鬟。

刘兼让——中医。

蒋士美——吏部尚书。

清桂——兵部尚书。

桂棻——吏部员外郎、主事，璞玉的把兄弟，后接贲侯任
浙江海防使。

宋介忱——刑部尚书。

曹永——户部侍郎。

梅欣——杭州知府。

朱英——洋商，金公包办的卢梅未婚夫。

宋涛——宋知县之子，金公包办的琴默未婚夫。

祁怀玉——和盛如没有合卺拜堂即病死。

目

录

- 第一回 尊圣旨賁侯进京城 理家务金公归故里 …………… (1)
- 第二回 秉丹心疆臣奏忠言 结金兰义友诉知音 …………… (12)
- 第三回 百折不挠妙鸾心 一春再新芳草色 …………… (22)
- 第四回 雀传言璞公子情谊长 花笑人卢小姐见识短 …… (34)
- 第五回 八角亭赋诗悲往事 金山寺投江识所归 …………… (44)
- 第六回 望长江顾夫人哭闺女 吊陷塚璞公子得石匣 …… (54)
- 第七回 怀古述今平山堂 仗义施恩孟尝店 …………… (64)
- 第八回 康员外客店收义子 程夫人船舱抱螟蛉 …………… (75)
- 第九回 假姻缘喜极变忧 真姐妹乍合又离 …………… (85)
- 第十回 山遥水隔无阻义友 真情既清诬陷难当 …………… (95)
- 第十一回 凌云诗骄遇蠢客 宪章酒傲激狂生 …………… (106)
- 第十二回 柳丝莺歌织春色 黄花红叶叠秋光 …………… (117)
- 第十三回 妙鸾遁身入白云 绿野喷香化黄丘 …………… (129)
- 第十四回 听雨声明提旧事 看梅花悄透新香 …………… (139)
- 第十五回 佛堂奇逢啼笑姻缘 花园巧遇惊惧相会 …… (150)

- 第十六回 期功名为国忘家 摒富贵保身养性 …………… (162)
- 第十七回 友伴有缘能相会 兄弟偶遇不相识 …………… (174)
- 第十八回 红心友志题红叶句 多余人论证多余时 …… (185)
- 第十九回 完夙缘喜娶三美眷 赛才学巧吟六竿诗 …… (197)
- 第二十回 簪金归里团聚会芳园 顽玉惊梦终结泣红亭
 …………… (210)

第一回

尊圣旨贵侯进京城 理家务金公归故里

落日余辉暗疏林。
 荧荧灯火映窗棂。
 长夜闲暇无别事，
 聊续断弦弹旧琴。

话说《一层楼》一书言道：忠信侯贵侯之子璞玉与一代女子沉缅情欲，进而喜变愁，爱成恨，年华虚度，一事无成。其所以落得烟消云散的下场，皆因在天国时候曾起淫心的报应。虽谓如此，明珠白玉尚未落水而粉碎，红脂青黛岂忍湮没于草莱。故此看官无不慨叹怜惜，同病者悲长空彩虹之易逝，好事者续一部奇书于人间。

书中说道：自从璞玉原配去世以后，曾经遣人探听盛粹芳、琴紫榭、卢香菲三人的消息，无奈三人皆似风吹云散了。从此，

璞玉就像洗心革面遁入空门之人，但胸中的一块石头又不知扔到哪里！

正值春和日丽，璞玉独自徜徉，来到会芳园，桃李依然争艳，亭榭仍旧清幽；但昔日朝夕相伴的人们却一个也没有了。近日小妹熙清出阁，寂寥更甚，抚昔虑今，感慨重重。独自吟咏一段白云红叶的歌词以后，不觉困倦异常，便在绿波亭内凉席上枕着圆枕躺卧，不久进入了梦乡。

气爽喜逢佳运至，
眠多聊解寂寥情。

且说璞玉在梦中恍恍惚惚登上一座山，环视四周，大海苍茫，无边无际，自己也不知道是怎么到这里来的。但见珊瑚花、翡翠草满山遍野。奇鸟珍禽在林中啼鸣。山中杳无人迹，沿着一条清溪走到山上，山上有一座方亭，亭子绿砖黄瓦，四周围绕着朱红栏杆，却没有人行进的进出口。璞玉好生奇怪，即跳越进入亭内。一看，洒扫得一尘不染，非常清净。亭上匾额题着“泣红亭”三个字。亭中有一块大石碑，依稀闪光发亮。上前细看，上边镌刻着各种图画，旁侧各有文字。第一个图是一只翠雀在树枝上跳跃，旁侧写的非诗非歌：

莫断双缘抑愁情，
一番春讯一番新。
三千里外客中客，
十二年前身外身。

还有一张琴，也很奇怪，琴上并无一根弦，旁边写道：

崖上松涛催短景，
水底玉魄幻龙珠。
应恨彩球将人误，

铁石前盟一旦无。

又有一尊香炉，盛满白灰，可不见插一炷香。旁边写道：

茅店野舍寒，

霜夜马蹄轻。

昏鸦啼古树，

危楼掷球心。

璞玉将三首诗依次读完，因诗义深奥难解，不禁意味索然，不想读下去了。接着看些图画，有挂钟、有雕弓、有叶桃、有冕旒，或有凤、或有凰。璞玉自忖：越走越远了，还会出现青狮白象也未可知，便背着手过来观看石碑的背面。画的是一个大顽石，石上有几个字，有璞玉能认的，也有不认识的；他正将不能认的字抄在手上，忽见空中有一个功曹神大声喝道：“这畜生一个人在这儿做什么！”璞玉大吃一惊，从梦中惊醒，睁眼一看是父亲贲侯，脸如重枣，须如银丝，正在俯视璞玉。

原来贲侯也信步来到绿波亭上，瞧见璞玉一个人睡在那里。他早看出这几天璞玉神色颓唐，无精打彩，甚觉不安，便叫醒了璞玉。

常言父母怜子心切，惟恐有病，谁知竟至这般田地？诗曰：

抚育恩深重如天，

检点行止正心田。

且说璞玉连忙起身跟着贲侯出园，来到逸安堂。那时贲太夫人早已归西天，二十七个月的忌期已满，贲侯仍穿缙衣。金夫人迎上坐定后，丫鬟玉清呈上一封公函。

贲侯问到：“什么公函？”金夫人道：“才刚龚高从外头传进，说是机要文书，赶紧呈老爷过目。”贲侯接过来一看，函封上注明：“该府面交忠信侯贲玺，此件事干圣谕，不可怠慢”几